

> FRANÇAIS

Se chercher, se construire

Se raconter, se représenter

Pistes pour construire une séquence : « Comment se raconter, se représenter quand on est au carrefour des langues et/ou des cultures ? »

En quelle langue se raconter, se représenter, quand on en a deux ?
En quoi choisir une langue pour écrire est-il aussi une étape de la construction de soi ?
Quelle répercussion cela peut-il avoir sur la langue de la vie quotidienne, au-delà de la langue de l'écriture ?

Premier temps : que peut signifier « être au carrefour des langues » ? Comment ce paramètre influe-t-il sur la construction de soi et l'écriture de soi ?

DÉTAIL DES SUPPORTS ET ACTIVITÉS	COMPÉTENCES AU REGARD DU SOCLE
<ul style="list-style-type: none"> • Entrée dans la séquence par l'italique des deux langues. Et par la lecture des pages 107-108 de <i>Enfance</i> de Nathalie Sarraute (Folio Gallimard) : le départ définitif de la Russie pour Paris où la mère de Nathalie la laisse - le jeu sur <i>soleil</i> et <i>solntze</i>. 	<p>« Lire des œuvres littéraires, fréquenter des œuvres d'art » et « Élaborer une interprétation de textes littéraires »</p> <p>Lecture implicite et explicite : inférer l'appartenance à deux langues.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Étude de la langue/écriture : langue de l'écrit/langue de l'oral, langue familière/langue correcte : comment écrire sur soi et pour qui ? Écriture d'un texte sur les mots et expressions familières qu'on utilise souvent, qui font partie de ce qui nous définit et qu'on a du mal à dire autrement. (<i>Comment chacun, même celui qui n'a a priori pas deux langues vivantes différentes à sa disposition, est en fait confronté au carrefour des langues?</i>) 	<p>« Connaître les différences entre l'oral et l'écrit » : niveau expert : réfléchir sur cet usage.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Florilège de lectures cursives donné pour enrichir sa réflexion et son propre carrefour des langues (on sélectionnera quelques références dans le bouquet de propositions ci-dessous) : 	<p>« Adopter des stratégies et des procédures d'écriture efficaces »</p>

- Littérature francophone :

- Amadou Hampâté Bâ, *Amkoullel, l'enfant Peul*, Babel, Actes Sud, 1992, page 308, À l'école des Blancs - Réquisitionné d'office, de « À l'époque, » à « l'école primaire de Banjagara » et page 331, la première classe, de « Les élèves répètent » à « j'y mettais toute mon ardeur » et pages 339-340 de « La principale méthode utilisée était celle du "langage en action" » à « le forofifon naspa »
- Calixthe Beyala, *Assèze l'Africaine*, Albin Michel, Paris, 1994, pages 92-93 de « -entrez en classe » à « Ah les nègres! Ah les nègres! ».
- Aimé Césaire, *Cahier d'un retour au pays natal*, 1947, pages 7-8 de « Va-t'en, lui disais-je » à « l'insensé réveil ».
- Ahmadou Kourouma, *Allah n'est pas obligé*, Editions du Seuil, 2000, incipit, de « Je décide le titre définitif » à « et Sénégal là-bas, etc... ».
- Michèle Lalonde, « *Speak White* » dans *Poésie*, 1968.
- Henri Lopes, *Ma grand-mère bantoue et mes ancêtres les Gaulois - simples discours*, Continents noirs Gallimard, Mayenne, 2003, extraits variés des pages 42 à 95.
- Léopold Sedar Senghor, « Comme les lamantins vont boire à la source », *Ethiopiennes, Poèmes*, Points, Editions du Seuil, Paris, [1964, 1973, 1979 et 1984], de « ce pouvoir du verbe apparaît déjà » à « Des fusées qui éclairent notre nuit ».
- Michel Tremblay, *Les belles-sœurs*, Leméac Éditeur, 1972 [1965], de « Les cinq femmes se lèvent » à « elles se rassoient brusquement ».

- Littérature française ouvrant sur les « transclasses » afin de servir de déclencheur pour les élèves qui ne sont pas en situation de carrefour entre le français et une langue vivante étrangère, mais entre le français relatif à une classe sociale et celui qu'ils incorporent pour en gagner une autre :

- *La Place*, Annie Ernaux, Folio Gallimard Plus, 2006 [1^{er} éd. 1983], pages 44-45, de « Enfant, quand je m'efforçais de m'exprimer dans un langage châtié » à « Tout ce qui touche au langage est dans mon souvenir motif de rancœur et de chicanes douloureuses, bien plus que l'argent ».
- *La Force du berger*, Azouz Begag, La Joie de lire, 1991, page 14. « Il ne faut pas dire à son père des choses contraires à la géographie qu'il a tracée dans sa tête. Il devient nerveux. Il dit que ce n'est pas parce qu'il n'est jamais allé à l'école qu'il est ignorant [...] ».
- **Lecture autonome des élèves des pages 13-14 et 15 à 17 (être pris entre deux pays, deux langues, celles de ses parents d'un côté et celle de ses fils) in *Paris-Athènes de Vassilis Alexakis* [1^{er} éd. 1989.], folio Gallimard, sans donner les numéros de pages.** Activité : Dans quel ordre ces deux extraits sont-ils placés dans le livre ? Pourquoi ? Justifiez votre choix. (« Quand Vassilis Alexakis tricote le moi translingue », Alain Auzoni, [Revue critique de fiction française contemporaine](#), 2012, ISSN 2033-7019.
- **Activité d'étude de la langue : étymologie grecque dans la langue française** : repérage de constante, appropriation, production de mots, constat d'une prédilection en langue savante, production de courts textes.

« Lire des œuvres littéraires, fréquenter des œuvres d'art » et « Élaborer une interprétation de textes littéraires » : argumenter sur des stratégies de lecture et d'écriture

« Utiliser des repères étymologiques et d'histoire de la langue », « Maîtriser la structure, le sens et l'orthographe des mots » : niveau expert : repérage, production, et repérage de champ d'utilisation, « Construire les notions permettant l'analyse et la production des textes et des discours » : systématisation à partir d'observations.

Deuxième temps : la recherche de l'universalité du langage. Un langage universel est-il possible ?

DÉTAIL DES SUPPORTS ET ACTIVITÉS	COMPÉTENCES AU REGARD DU SOCLE
<ul style="list-style-type: none"> • Travail oral de présentation et de débat à partir d'un corpus constitué <ul style="list-style-type: none"> - d'une planche de Zena Abirached dans <i>Le Piano oriental</i> sur la manière dont les liens entre langue arabe et langue française remplissent le gouffre, Casterman, 2015, pages 96 et 126-127, - de tableaux de Chagall, ainsi qu'une courte biographie de Chagall : une langue picturale propre au peintre, avec toujours des éléments du village d'origine, - d'un texte documentaire / article de magazine, pour une réflexion sur ce qui peut relever de l'universel et ce qui relève des langues : « L'emoji est-il l'esperanto de l'ère numérique ? », Tomas Stadius, dans <i>Usbek et Rica</i>, n° 12. • Travail d'étude de la langue autour de la comparaison de la syntaxe de langues. (proposition d'activités différenciées, autour de la fonction sujet -latin, espagnol, français-, des changements de sens en fonction de la construction des verbes -anglais et français-, de la subordination -allemand, français, espagnol, anglais-. Travail dans un premier temps avec une comparaison de traductions, puis à partir de petits corpus. La variation du français à l'oral : exploration universitaire et pistes didactiques 	<p>« Lire des images, des documents composites (y compris numériques) et des textes non littéraires » : lire des textes et des documents de natures très diverses autour d'une même problématique</p> <p>« S'exprimer de façon maîtrisée en s'adressant à un auditoire » : présentation synthétique d'un document et « participer de façon constructive à des échanges oraux » : être capable de soutenir un point de vue, d'entendre le point de vue d'autrui, et éventuellement de faire évoluer le sien.</p> <p>« Connaître les aspects fondamentaux du fonctionnement syntaxique » : prendre du recul sur sa connaissance du français et d'autres langues pour tisser des liens d'une syntaxe à l'autre.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Bilan écrit et réinvestissement en lecture possible à partir de Vladimir Nabokov, <i>Autres rivages</i>, Folio Gallimard, 1991, [1^{re} édition anglaise 1951, 1^{re} édition française 1961 et 1991], traduit de l'anglais par Yvonne Davet, Mirèse Akar et Maurice Couturier, pages 335-336 : sur la crainte de perdre sa langue russe pendant l'exil en Angleterre. 	<p>« Lire des œuvres littéraires, fréquenter des œuvres d'art » et « Élaborer une interprétation de textes littéraires » : Construire une interprétation fine des textes littéraires</p>

« Différence FLE-FLS »

Document disponible en PDF



Activité finale : quel est mon carrefour des langues ?

<ul style="list-style-type: none"> • Écoute des cinq premières minutes de l'émission « La vie est un je » sur France Inter du samedi 9 janvier 2016 avec pour invitée Agnès Jaoui : activité pour élargir la question et construire la compétence « Comprendre et interpréter des messages et des discours oraux complexes » : comment la lecture du journal d'Anne Franck lui a donné l'idée d'écrire son journal pour se construire, comment aussi elle s'est sentie, jeune, entre deux cultures, deux mondes, juifs et non juifs, Sarcelles et Paris, populaires et bourgeois... <p>Objectifs : écoute, compréhension, mesurer la capacité de tri et de hiérarchisation des élèves, ainsi que la vérification de l'appropriation par les élèves des problématiques et des enjeux précédemment déployés dans la séquence. Modalités : une écoute sans consigne si ce n'est de prendre des notes, puis confrontation des prises de notes des élèves.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aboutissement de séquence : production orale des élèves : exprimer leur propre carrefour des langues. Enregistrement MP4. Forme d'interview ou de court monologue. Possibilité d'expression du réel ou fictionnelle. Mobiliser les mots qui traduisent, pour chacun, ce carrefour des langues. Outils : le florilège de lectures cursives. 	<p>« Comprendre et interpréter des messages et des discours oraux complexes » : distinguer ce qui relève de l'interview, et de deux thèmes différents.</p> <p>« Mobiliser des références culturelles pour interpréter les textes et les productions artistiques et littéraires et pour enrichir son expression personnelle », « Utiliser l'écrit pour penser et pour apprendre » et « Exploiter les ressources expressives et créatives de la parole » : Se servir d'un écrit comme base de travail pour faire le lien entre un oral entendu, des compétences travaillées dans la séquence, et la production d'un oral final qui ne doit pas garder de traces gênantes de l'écrit.</p>
---	--

Retrouvez Éduscol sur



En parallèle : lecture et écriture dans le journal de lecteur, sur un roman autobiographique au choix

- *Le Fils du pauvre*, Mouloud Feraoun
- *L'Enfant noir*, Camara Laye
- *La Civilisation, ma mère !*, Driss Chraïbi
- *Le Gêne du chabaa*, Azouz Begag
- *Aliocha*, Henri Troyat
- *La Promesse de l'Aube*, Romain Gary
- *Comment peut-on être français?*, Chahdortt Djavann
- *Je viens d'ailleurs*, Chahdortt Djavann

Pour aller plus loin

« [Intervention d'Anne Vibert](#) »

Document disponible
en PDF



Pour des repères didactiques sur la pratique du journal de lecteur, se référer à « Faire place au sujet lecteur en classe : quelles voies pour renouveler les approches de la lecture analytique au collège et au lycée ? », Intervention d'Anne Vibert, inspectrice générale, en séminaire national, mars 2011, mais aussi à [des ressources de l'académie de Toulouse](#)

Prolongement : dans la perspective de cette séquence, on consultera avec profit les enseignements pratiques interdisciplinaires Langues et culture de l'Antiquité qui ont trait à cette dynamique du dialogue, de la confrontation et de l'enrichissement des langues.

« Lire des œuvres littéraires, fréquenter des œuvres d'art » et « Élaborer une interprétation de textes littéraires » / « Utiliser l'écrit pour penser et pour apprendre », « Adopter des stratégies et des procédures d'écriture efficaces » et « Exploiter des lectures pour enrichir son écrit » / « Mobiliser des références culturelles pour interpréter les textes et les productions artistiques et littéraires et pour enrichir son expression personnelle »

Retrouvez Éduscol sur

